



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

M.A. DEGREE EXAMINATION - ENGLISH LITERATURE

FOURTH SEMESTER – APRIL 2013

EL 4952 - TRANSLATION

Date : 06/05/2013
Time : 1:00 - 4:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

SECTION - A

I Answer any FOUR of the following in about 100 words each. (4x5=20)

- 1) Translation and Transliteration
- 2) Bible Translation
- 3) Formal correspondence and Dynamic equivalence
- 4) Literary translation and technical translation
- 5) Responsibilities of a translator
- 6) Translation in ELT
- 7) Eugene Nida's model of translation process

II Answer any THREE of the following in about 250 words each. (3x10=30)

- 8) Translation of poetry
- 9) Cultural transference and interference in translation
- 10) Translatability and Untranslatability
- 11) Translation and psycholinguistics
- 12) Translation problems and solutions

SECTION - B

III Translate the following into Tamil. (5 X 1 = 5)

1. A burn may heal within, but not that caused by a scalding tongue.
2. What is worse than poverty is poverty itself.
3. East or west home is best.
4. Out of sight, out of mind.
5. Never make a mountain out of a molehill.

IV. Translate the following poem into Tamil (15 Marks)

I vow to thee, my country – all earthly things above –
Entire and whole and perfect the services of my love;
The love that asks no questions, the love that stands the test.

That lays upon the altar the dearest and the best;
The love that never falters, the love that pays the price,
The love that makes undaunted the final sacrifice.
And there's another country I've heard of long ago –
Most dear to them that love her, most great to them that know –

We may not count her armies; we may not see her king –
Her fortress is faithful heart, her pride is suffering –
And soul by soul and silently her shining bounds increase
And her ways are ways if gentleness and all the paths are peace.

V. Translate the following text into Tamil

(10 marks)

Buffett's two most important legacies are his investment style and the management style he brings to companies he has acquired. As an investor he looks for companies that are in industries with good economic models. They should have upward earning trends with good and consistent margins, low debt-to-equity ratios, a high and consistent return on expenditures, a low maintenance cost of operations and retained earnings for growth, with prices that can be adjusted for inflation. His management style keeps him from interfering in the running of the individual companies. Further, he is not involved in hiring the compensating top executives, and insists on careful capital management of the companies that make up the empire.

Buffet has made it clear that his children would not inherit any of his estate. When asked about this, he answered in a way that summed up his business style: "I want to give my kids enough so they could feel that they could do anything, but not so much that they could do nothing."

Buffet's public perception is of a successful man who mixes business with humor and is concerned with politics and the world around him. He is also a noted technophobe who does not hurt his career and is still considered one of the most successful investors in history.

VI. Translate the following poem into English

(10marks)

எதற்காக

பிறந்தது எதற்கு வாழ்வதற்காக

இறப்பது எதற்கு துறப்பதற்காக

இருப்பது எதற்கு உறவிற்காக

துறப்பது எதற்கு தூய்மைக்காக

வளர்வது எதற்கு பொறுப்பிற்காக

கற்பது எதற்கு செயலுக்காக

தவழ்வது எதற்கு முன்னேற்றத்திற்காக

தள்ளாடுவது எதற்கு முயற்சிக்காக

நடப்பது எதற்கு புரிவதற்காக

சிரிப்பது எதற்கு இனிமைக்காக

பார்ப்பது எதற்கு அறிவதற்காக

கேட்பது எதற்கு பல தெரிவதற்காக

பசிப்பது எதற்கு வலிமைக்காக

பிரிவது எதற்கு முயற்சிக்காக

நினைப்பது எதற்கு நினைவிற்காக

நிலைப்பது எதற்கு நாட்டுக்காக

VII. Translate the following Text into English.

(10 marks)

எல்லாம்இங்கிருந்தேஎடுக்கப்படுகிறது

...!

உலகில் எந்த மொழியாக இருந்தாலும் ...
எந்த இனமாக இருந்தாலும்
எந்த கலாச்சாரமாக இருந்தாலும்
அனைத்து படைப்புக்களும் இங்கிருந்தே
எடுக்கப்படுகிறது என்பதுதான் உண்மை ...அவை
ஐம்பெரும் காவியமான -சிலப்பதிகாரம் -சீவக
சிந்தாமணி- வளைபாபதி -குண்டலகேசி -
மணிமேகலை என்பதிலிருந்தும் .

.மகா பாரதம்... கம்பராமாயணம்... பகவத கீதை..
என்பவற்றில் இருந்தும் ...

உலகப்பொதுமறை நூல்களான குர்ரான் ..பைபிள் ..
என்பவற்றில் இருந்தும் ...
உலக ஒழுக்க நெறி நூலான திருக்குறள்
என்பவற்றிலிருந்துமே இன்றைய
அனைத்துப்படைப்புகளும்
வந்துகொண்டிருக்கின்றன .வந்துகொண்டிருக்கும் .

படைப்பாளிகள் ஒவ்வொருவரும் இந்த
மூலக்கருவிலிருந்தே ஆரம்பிக்கின்றோம் ...!

மேதைகள் சேஸ்பியர் முதல் என் தெருக்கூத்து
கலைஞன் வரை இந்த மூலக்கூறிலிருந்தே
எடுக்கிறோம் ...
வேறுபாடு இதுதான் அழகுபடுத்துவது தானே தவிர
மூலக்கரு அல்ல ..

ஒரு இரும்பு துண்டு மேல் சில்வர் முலாம் பூசும்
வேலையைத்தான்நாங்கள்செய்துகொண்டிருக்கிற
றோம் ...முலாம் பூசும் போது
சிலவேளை அழகாகிறது அழகற்றதாகிறது
தொடர்ந்து பூசிக்கொண்டு வந்தால்
மெருகூட்டப்படுகிறது!
